

**Zeitschrift:** Zivilschutz = Protection civile = Protezione civile  
**Herausgeber:** Schweizerischer Zivilschutzverband  
**Band:** 23 (1976)  
**Heft:** 11-12

**Artikel:** David et Goliath  
**Autor:** Wedlake, Denis  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-366332>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 19.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## David et Goliath

par Denis Wedlake de l'OFPC

En l'occurrence, il ne s'agit pas du jeune garçon qui tua d'un coup de fronde le géant. Les présentes lignes veulent plutôt montrer quel rôle un petit Etat peut jouer en matière de protection civile à côté des grandes puissances.

Dans le numéro de mai/juin de la revue américaine de protection civile «Civil defence» (défense civile) on a reproduit sur la quatrième page de couverture – sans aucun commentaire – le texte traduit en anglais de notre dépliant «Protection civile – Mission nationale!» avec le dessin en couleurs du frontispice, dessin d'enfant qui représente de manière pertinente et symbolique l'engagement du service de protection contre le feu et du service sanitaire lors d'un bombardement aérien. Le texte dudit dépliant: «Les faits... et notre réponse», qui encadre l'image d'un lâcher de bombe atomique, explique en quelques phrases concises et frappantes l'état actuel de la situation politico-militaire mondiale et en tire la conclusion logique qu'à l'avenir les guerres et les catastrophes pourront toujours survenir. C'est la raison pour laquelle notre Etat tient à maintenir une défense globale et efficace qui comprend également la protection civile, c'est-à-dire la protection préventive de la population civile, dont le nombre de victimes lors d'un conflit moderne dépasserait de loin les pertes subies par l'armée.

## CIVIL DEFENSE ABROAD

Excerpt from a new illustrated Swiss civil defense folder distributed to the Swiss population:

The facts. . .

Humanity seeks peace. Heads of state and politicians advocate and extol peaceful coexistence of all peoples. Conferences on disarmament, arms limitation and nuclear arms control get banner headlines in newspapers. But, in spite of all this, distrust has not yet been dissipated, and dangers of war have not yet been avoided. Armies are continually being modernized and their strength constantly increased. Atomic powers are growing, and atomic arsenals are expanding.

The one fact that the world today has available enormous reserves of weapons of mass destruction means that humanity is in constant danger.

. . . and our reply

The history of daily events throughout the world clearly indicates that, in the future, wars and catastrophes are possible. It is because of this situation that our people are determined to maintain an effective total defense composed of the Army, Civil Defense, Economic Defense, and Psychological Defense.

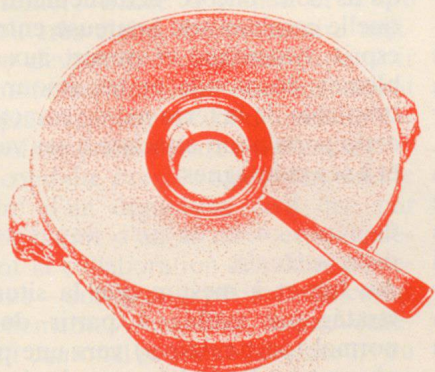
Modern war does not spare the civilian population. Quite the contrary. The number of civilian casualties far exceeds the number of military casualties. It is for this reason that Switzerland is building an effective civil defense.



Bien que la petite Suisse ne tienne pas à jouer un très grand rôle en ce monde, nous nous réjouissons de voir qu'une grande puissance, telle que les USA, présente à sa population nos principes de protection civile comme étant de ceux qui doivent servir de règle et être appliqués à l'avenir dans leur pays. D'autre part, nous sommes tout aussi satisfaits de constater que nos moyens d'information trouvent même le chemin de l'étranger et qu'ils y sont approuvés et accueillis avec bienveillance. Ajoutons que certains organes chargés de la protection civile des Etats-Unis demandent depuis plu-

sieurs années déjà à leur gouvernement davantage de crédits et la réalisation d'une organisation plus simple et plus efficace de la protection de leur population civile. Ces mêmes instances déplorent à haute voix l'absence d'une conception de défense civile plus systématique, plus appropriée et plus profitable à chaque habitant.

Réjouissons-nous donc que dans notre pays les responsables de la protection civile aient déjà pris depuis longtemps les mesures de prévoyance qui s'imposaient dans ce domaine...



**Provisions  
de ménage  
c'est plus sage!**

Nous ne ferons pas l'affront aux responsables et aux membres de la protection civile de leur expliquer en détail la nécessité de provisions de ménage suffisantes. Nous voudrions plutôt essayer de leur être utiles en leur rappelant que nous leur envoyons volontiers, pour leur usage personnel, cours d'instruction journalières de la porte ouverte, expositions, etc., le matériel de propagande suivant:

- brochure «Vos réserves de secours sont-elles prêtes?»
- tableau de durée de conservation des denrées alimentaires (très apprécié des ménagères)
- autocollant, même sujet que l'affiche reproduite à gauche (très apprécié des enfants)
- affiches (sujets: globe terrestre entre deux tampons et soupière), formats 25x33 cm et 90x128 cm, jusqu'à épuisement du stock; prière d'indiquer le sujet choisi.

Une carte postale ou un coup de téléphone (031 61 21 88) suffit!

Service d'information  
du délégué à la défense  
nationale économique  
Belpstrasse 53, 3003 Berne

